

謳歌嶺南舞蹈的一抹亮色

A tribute to the dance legacy of Southern China



# 舞 祭 嶺 南

民間舞集 Folk Dance Medley Lands in the South



編舞  
Choreographers

丁然 Ding Ran  
盧玉梅 Lu Yumei  
柯志勇 Ke Zhiyong  
蔡飛 Cai Fei  
李愷彤 Lee Hoi-tung

藝術總監  
Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌及編舞  
Artistic Coordinator & Choreographer

謝茵 Xie Yin

## 「融匯中西 舞動香港」

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》及《廿四節氣》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》，當中選段《靜聽松風》更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾 Arko 藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

### Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over two hundred productions, many of which were highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms* and *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. From which, the top-notch excerpt *Whispers of the Pines*, is bestowed the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (for Contemporary Dance) in 2023, the most prestigious national awards for dancing in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Centre, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

## 演出資料 | Show Information

嶺南文化蘊含着色彩濃烈的地方民俗和文化特色，是次演出將聯同數位客席編舞家，匯聚多種植根於生活的嶺南舞蹈，呈現出不同族群的人民生活和家鄉情懷。從客家人的水稻田；畚家人的漁鄉風情；至被列入「國家級非物質文化遺產」的瑤族刺繡、廣東醒獅和涼茶等，這些承載著歷史印記的文化符號，融合舞台投影，將帶領觀眾飽覽嶺南文化的個性和社會風貌，彰顯源遠流長的華夏文化。

香港舞蹈團兒童團及少年團學員亦會傾情演繹充滿童趣的採茶舞和節奏鮮明的瑤鼓舞，以舞詮釋風俗人情，以舞啟迪藝術傳承。

Lingnan culture is rich in distinctive local customs and cultural characteristics. In this performance, Hong Kong Dance Company (HKDC) joins hands with several guest choreographers to bring together various Lingnan dances rooted in daily life. This dance performance presents the lives of people from different ethnic groups and their hometown sentiments. From the rice paddies of the Hakka people and the floating culture of the Tanka people, to items of National Intangible Cultural Heritage such as Yao embroidery, and the Guangdong lion dance and herbal tea (*liangcha*), these cultural symbols with their deep historical imprints are integrated into stage projection, taking the audience on a journey through the personalities and social faces of Lingnan culture and showcasing the long history of Chinese culture.

Young talents from HKDC Children's and Youth Troupes will also perform a tea-picking dance full of childlike wonder and Yao drum dance with distinctive rhythms, interpreting Lingnan customs and traditions and inspiring artistic legacy through dance.

1-3.3.2024 五 FRI-六 SAT | 六 SAT-日 SUN  
7:45 pm | 3:00 pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出適合6歲或以上人士欣賞。Suitable for ages 6 and above.

^ 3月3日為合家歡場次，適合3歲或以上人士欣賞。  
The 3 March show is a family-friendly performance suitable for ages 3 and above.

演後藝人談於2024年3月1日（五）晚場演出後進行。（只限該場次持票觀眾）  
Meet-the-artist session will be held after the evening performance on 1 March 2024 (Fri).  
(Limited to ticket holders of this performance only)

演前導賞於2024年3月2日（六）下午演出前進行。（連網上直播）  
Pre-show talk will be held before the matinee performance on 2 March 2024 (Sat).  
(With live streaming)

節目長約75分鐘，不設中场休息。  
The programme is about 75 minutes without intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場。  
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

### 場地規則 House Rules

各位觀眾：  
為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。  
在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:  
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium.  
Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

版權所有 © 2024 香港舞蹈團  
© 2024 Hong Kong Dance Company. All rights reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

# 舞 縈 嶺 南

民間舞集 Folk Dance Medley  
Lands in the South



Partner  
場地  
伙伴  
Venue  
沙田大會堂  
Sha Tin  
Town Hall



## 製作人員 | Production Team

藝術總監 Artistic Director	楊雲濤 Yang Yuntao
藝術統籌及編舞 Artistic Coordinator & Choreographer	謝茵 Xie Yin
編舞 Choreographers	丁然 Ding Ran、盧玉梅 Lu Yumei、柯志勇 Ke Zhiyong、蔡飛 Cai Fei、李愷彤 Lee Hoi-tung
佈景設計 Set Designer	馮家瑜 Angelica Fung
服裝設計 Costume Designers	溫俊詩 Mable Wun、楊小樺 Yang Xiaohua (〈瑤繡〉 Yao Embroidery)、高偉 Gao Wei (〈廣東涼茶〉 Guangdong Herbal Tea)
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
錄像設計 Video Designers	張景亮 Moon Cheung、Studio MARY
音樂總監及音響設計 Music Director & Sound Designer	謝大順 TaiShun Tse
排練助理 Rehearsal Assistant	華琪鈺 Hua Chi-yu
演出 Performers	香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團兒童團及少年團 HKDC Children's and Youth Troupes
監製 Producer	關珮茵 Ruby Kwan
執行監製 Deputy Producers	周焯嫻 Jennifer Chow、駱浩琳 Ada Lok
技術經理 Technical Manager	王永強 Alex Wong
舞台監督 Stage Manager	陳樹培 Johnson Chan
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	吳紫靈 Ng Tsz-ling
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	謝子偉 Tse Tsz-wai
技術統籌 Technical Coordinators	蔡旻佑 Billy Choi、庾嘉明 Yu Ka-ming、敦浚銘 Kwok Tsun-ming
燈光操作員 Light Operator	方祥輝 Fong Cheong-fai
燈光人員 Light Crew	趙柏亨 Chiu Pak-hang、張凱泓 Cheung Hoi-wang、林琬頤 Lam Yuen-yeec
投影操作員 Video Operator	江少傑 Kong Siu-kit
製作電機師 Production Electrician	梁景欣 Leung King-yan
後台工作人員 Stage Crew	周智達 Chau Chi-tat、趙銓榮 Chiu Chuen-sun、姚光順 Yiu Kwong-shun
字幕控制員 Subtitles Operator	黃佳佳 Huang Jiajia
服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor	丘小鎮 Luise Yau
髮飾及化妝主任 Make-up and Hair-dress Master	傅洪傑 Jadeson Fu
服裝主任 Wardrobe Master	譚穎琳 Wendy Tam
節目 Programme	何嘉露 Carrol Ho、梁俊傑 Anson Leung、黃佳佳 Huang Jiajia、羅禮欣 Claudia Law
宣傳策劃 Publicity and Marketing	林以因 Jenny Lam、楊美儀 Idy Yeung、楊尚霖 Bailey Yeung、區芷蔚 Emmie Au
市務及傳訊 Marketing & Communications	何映宜 Ho Ying-yi、鄭宇青 Cheng Yu-ching、張芷婷 Freya Cheung、關家淇 Kenny Kwan、余穎彤 Ben Yu
票務 Ticketing	區芷蔚 Emmie Au
主視覺設計 Key Visual Designer	Vegetable & Sun
宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Designer	Vegetable & Sun
宣傳照攝影 Promotional Images Photographer	Michael CW Chiu
宣傳片製作 Promotional Video Producer	Studioofm
舞台攝影 Stage Images Photographer	Henry@S2 Production、Ka Lam
舞台錄影 Stage Video Director	Studioofm
場刊設計 House Programme Designer	Vegetable & Sun



## 〈雨打芭蕉〉 *Sparkle in the Rain*

編舞 Choreographer | 盧玉梅 Lu Yumei  
作曲 Composer | 陳若平 Chen Ruoping  
舞蹈員 Dancers | 何知琳 Ho Gi-lam、陳代雯 Chen Dai-wen、陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、黃丹洋 Huang Danyang<sup>#</sup>、李慧忻 Lee Wai-yan、林真娜 Lin Chun-na、劉雅蓮 Liu Ya-lien、吳宛汶 Ng Yuen-man、戴詠津 Tai Wing-chun、唐海美 Tong Hai-my<sup>◇</sup>、謝雅萍 Tse Nga-ping<sup>○</sup>、占倩 Zhan Qian

閒愁幾許，夢逐芭蕉雨

早在宋代，文人已經將雨打芭蕉的清婉與愁緒入詞。在嶺南地區，芭蕉是最為繁多茂盛的植物。作為一種自然現象，雨打芭蕉亦展現出一種豐富多彩的美感特徵。舞段巧妙地借用了服裝為道具進行創作。舞蹈畫面具有濃郁的嶺南色彩：雨天、油紙傘、叢叢盛開的芭蕉樹以及女孩在雨中嬉笑奔跑的靈動身影，均以獨樹一幟的方式呈顯，這一瞬間寧靜而純粹。

Pensive dreams unfold as rain patters on the plantain leaves

As early as the Song dynasty, literati circles equated melancholy with rain patters on the plantain leaves that are plentiful in the fields of the Lingnan region. As a natural phenomenon, the rain pattering on the giant leaves conjures up a rich, aesthetic atmosphere. The dance cleverly utilises costumes as props. The stage presents a strong Lingnan essence with rainy days, oil-paper umbrellas, plantains, and the sprightly movements of girls laughing and running in the fields. This moment is at once serene and pure.

## 〈塑〉 *Beyond the Form*

編舞 Choreographer | 謝茵 Xie Yin  
作曲 Composer | 何訓田 He Xuntian  
舞蹈員 Dancers | 黃聞捷 Huang Wenjie、藍彥怡 Lam Yin-yi、廖慧儀 Liu Wai-yeec

以形入神，璀璨生輝

從嶺南傳統建築之瑰寶「灰塑」中取材，想像千姿百態，活靈活現的奇花瑞獸，於動靜之間，聞聲起舞。

Brilliance and radiance incorporating form and spirit

Inspired by *huisu*, the iconic plaster art of Lingnan architecture, the images presented on stage include creative forms of flora, fauna, and magical creatures caught between stillness and movement, responding to music and sounds.

## 〈廣東涼茶〉 *Guangdong Herbal Tea*

編舞 Choreographer | 丁然 Ding Ran  
作曲 Composer | 陳若平 Chen Ruoping  
服裝設計 Costume Designer | 高偉 Gao Wei  
舞蹈員 Dancers | 林真娜 Lin Chun-na、吳宛汶 Ng Yuen-man、陳代雯 Chen Dai-wen、陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、黃丹洋 Huang Danyang<sup>#</sup>、李慧忻 Lee Wai-yan、劉雅蓮 Liu Ya-lien、戴詠津 Tai Wing-chun、謝雅萍 Tse Nga-ping<sup>○</sup>

飲一杯涼茶，不用找醫家

涼茶作為非物質文化遺產，自古廣泛流傳於民間。爐火前一壺涼茶傳承了深厚的文化傳統，亦帶著對家人入微的關愛。舞段中母親為女兒熬製涼茶及女兒學習如何煲涼茶的溫馨畫面，令人想像即使口嚼溫熱甘苦的茶味，仍然胸臆舒暢。音樂上更運用了三組「數白禮」，介紹了夏枯草和五花茶等家常保健涼茶，配合生動的舞步，對保護和發揚涼茶文化別具意義。

Herbal tea is the best antidote

Herbal tea is an intangible cultural heritage, an age-old practice stemming from the people. A pot of tea being brewed on a stove epitomises a profound tradition; it also portrays family love and care. In this dance, a mother makes herbal tea for her daughter while the younger woman learns the craft — a heartwarming scenario recalling the bittersweet flavour that enhances our health and makes us feel complete. The music unfolds in three sets of *Bak Lam* (a version of Chinese rap) introducing the audience to such herbs as woundwort and age-old recipes of five-flower tea. Matched with lively steps it has a special significance in promoting and celebrating herbal tea culture.

## 〈茶娃娃〉 *Playful Kids Plucking the Tea*

編舞 Choreographer | 李愷彤 Lee Hoi-tung  
作曲 Composer | 吳金黛 Judy Wu  
舞蹈員 Dancers | 楊迪程 Yeung Di-cheng、陳曉倩 Chan Hiu-sin, Shannon、李杺玥 Lee Sum-yuet、陳愷瑩 Chan Hoi-ying、周奕樂 Chow Yik-lok、鍾禮瑤 Chung Oi-yiu、何欣霖 Angelina He、柯汶暄 Ke Man-huen, Carinna、黎茜 Lai Sin、林芷樂 Lam Tsz-lok、李衍蔓 Lee Hin-man, Keira、李逸蕎 Lee Yat-kiu, Chloe、李熾亭 Li Chi-ting, Venus、李夏悅 Jocelyn Li、李雅妍 Li Nga-yin, Emma、劉晟權 Liu Sheung-tong, Dorothy、曾芝鳴 Tsang Gi-ming, Charlotte、溫昕冉 Wen Xinran

春色已正濃，清香滿溪谷

春天萬物生長，蟲鳴聲迴盪，茶香飄散於梯田之間。小姑娘踏青採茶，感受著大自然的美好，沉醉得忘卻歸時。

Spring is abloom and a fresh scent fills the valley

Flora and fauna thrive in the spring. Insects awaken, their chirps resounding as the fragrant freshness of verdant leaves wafts across the terraced fields. Young girls wander through the fields plucking tea leaves, so enchanted by nature's beauty that they forget about returning home.

此舞段由香港舞蹈團兒童團參與演出。

This dance is performed by members of the HKDC Children's Troupe.

## 〈稻草香〉 *The Scent of Rice Straw*

編舞 Choreographer	盧玉梅 Lu Yumei
作曲 Composer	陸森寶 Lu Senbao
舞蹈員 Dancers	陳代雯 Chen Dai-wen、陳曉玲 Chen Xiaoling、周若芸 Chou Jo-yun、何泳濶 He Yongning、黃丹洋 Huang Danyang <sup>#</sup> 、李慧忻 Lee Wai-yan、林真娜 Lin Chun-na、劉雅蓮 Liu Ya-lien、吳宛汶 Ng Yuen-man、戴詠津 Tai Wing-chun、唐海美 Tong Hai-my <sup>◇</sup> 、謝雅萍 Tse Nga-ping <sup>○</sup>

開苗有序，禾穫滿盈

客家人從中原遷徙到嶺南及台灣地區後開始種植水稻。農耕技術至今已有所進步，但田間地頭、犁耙轆軸的勞作卻在心中紮下了根，成為一種鄉愁。

舞者戴上客家涼帽，表現客家姑娘在田間頂著日曬辛勤勞動。同時翻滾的帽子如稻浪滾滾，展現出一幅幅稻田勞作和稻子成熟的美麗畫面。

The art of rice planting reaps an abundant harvest

The Hakka people cultivated rice paddy fields after migrating from China's central plains to the Lingnan and Taiwan regions. Although agrarian technology has improved since those days, the tools associated with the manual labour of ploughing, harrowing, and reaping remind us of our cultural roots and evoke a certain nostalgia.

The dancers wear the straw hats typical of the Hakka people, protecting them from the blazing sun as they toil in the fields. In this dance, the hats become a collective prop, capturing the movement of the water as the rice stalks grow and mature until they are ready for harvest.

## 〈醒獅耀舞〉 *The Lion Dance*

編舞 Choreographer	柯志勇 Ke Zhiyong
作曲 Composer	謝大順 TaiShun Tse
舞蹈員 Dancers	黃海芸 Huang Haiyun、陳榮 Chen Rong、賴泓甫 Lai Hong-fu、林昀濶 Lam Wan-ho、李家名 Lee Chia-ming、李俊軒 Lee Chun-hin、米濤 Mi Tao、戴俊裕 Tai Chon-u、唐志文 Tong Chi-man、甄崇希 Yan Sung-hei <sup>#</sup>

形神意躍，煥然甦生

舞蹈將傳統醒獅元素的騰挪移轉結合中國舞的氣韻，舞出獅子的活潑和神韻。醒獅一躍，滿載對美好希冀的嚮往。

Spirits frolic in the air, heralding birth and awakening

Combining the traditional celebration in lion dance with the aura of Chinese dance, this segment demonstrates the vivacity and spirit of the lion movements. As the creature leaps and prances, good wishes for a bright future fill the air.

## 〈瑤繡〉 *Yao Embroidery*

編舞 Choreographers	丁然 Ding Ran、林薇佳 Lin Weijia
作曲 Composer	陳若平 Chen Ruoping
服裝設計 Costume Designer	楊小樺 Yang Xiaohua
舞蹈員 Dancers	陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、謝雅萍 Tse Nga-ping <sup>○</sup>

針線藏意，代代傳情

在嶺南的粵北山區，連綿的大瑤山養育了世世代代的瑤族人民。瑤繡工藝作為非物質文化遺產，具有保育和流傳價值。舞段內見證瑤族祖孫三代共製瑤繡的溫馨情景，表達瑤族人民對自己刺繡文化的情感與技藝傳承，映襯出瑤族百姓當下生活的幸福美景。

Love and hope are captured in every stitch

The Yao people have lived for generations in the Dayao Mountain range in the northern part of Guangdong. Traditional Yao embroidery is an intangible cultural heritage of great preservation and transmission value. In this dance, a charming family scene unfolds with three generations engaged in Yao embroidery. Their evident pride in their indigenous culture and dedication to pass this craft on to future generations reflect the abundance and wonder of their lives today.

## 〈瑤鼓聲聲〉 *The Rat-a-tat-tat of Yao Drums*

編舞 Choreographer	蔡飛 Cai Fei
作曲 Composer	謝大順 TaiShun Tse
助理排練 Rehearsal Assistant	廖敏妮 Liu Man-ni
舞蹈員 Dancers	吳嫻雅 Wu Xianya、李綽恩 Lee Cheuk-yan、陳可兒 Chan Ho-yi、陳映彤 Chan Ying-tung、鄭睿詩 Cheng Yui-sze、趙梓瑤 Chiu Gillian、方巧思 Fong Hau-sze、何希彤 Ho Hei-tung、江柔美 Kong Yau-mei、梁康喬 Leung Hong-kiu、李夏情 Li Xiaqing, Shirley、伍鎮澄 Ng Chung-ching、吳天盈 Ng Tin-ying、吳梓桐 Ng Tsz-tung、黃卓穎 Wong Cheuk-wing、黃滢琦 Wong Chi-ki、黃己倩 Wong Kei-sin、王有容 Wong Yau-yung, Anna、楊恩蕎 Yueng Yan-kiu

咚咚長鼓聲，歡笑樂迎迎

遠方的瑤歌悠悠傳來，聲聲瑤鼓承載著希望與力量。淳樸的瑤族少女邁著熱情的步伐跟隨著心中的陽光，舞起一方風情。

The Yao drums resound, welcoming joy and happiness

The songs and drums of the Yao are heard from a distance, representing the hope and strength of their people. Young Yao girls greet the sun with joy and passion, delighting in their own homes and culture.

此舞段由香港舞蹈團少年團參與演出。

This dance is performed by members of the HKDC Youth Troupe.

## 〈迴響麻石街〉 *Voices of the Mashi Brick Road*

編舞 Choreographer | 丁然 Ding Ran  
作曲 Composer | 陳若平 Chen Ruoping  
舞蹈員 Dancers | ▲戴詠津 Tai Wing-chun；◆黃聞捷 Huang Wenjie、陳代雯 Chen Dai-wen、陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、黃丹洋 Huang Danyang<sup>#</sup>、藍彥怡 Lam Yin-yi、李慧忻 Lee Wai-yan、林真娜 Lin Chun-na、劉雅蓮 Liu Ya-lien、吳宛汶 Ng Yuen-man、唐海美 Tong Hai-my<sup>◇</sup>、謝雅萍 Tse Nga-ping<sup>○</sup>

裊裊餘音，歲月流金

麻石街是嶺南老城區一種獨特的景色，千百年來見證著歲月流轉。舞蹈中的小姑娘，彷彿時光倒流回到了舊時與鄰里姐妹在麻石街上嬉戲玩耍的時光，如今城市轟隆隆的建設，只餘下那木屐敲擊麻石街的迴響聲。

Echoes signify the passing time

Many old towns in the Lingnan area still preserve their Mashi brick roads, bearing witness to the passing of time. In this dance, young maidens seem to travel back in time to their childhood, engaging in fun and amusement with their neighbours. With the rapid pace of urban development today, all that's left of the past is the echo of wooden clogs against the Mashi bricks.

## 〈灣〉 *Timelessness*

編舞 Choreographer | 謝茵 Xie Yin  
作曲 Composer | 謝大順 TaiShun Tse  
舞蹈員 Dancers | ▲黃聞捷 Huang Wenjie；◆戴詠津 Tai Wing-chun

月光光，照地堂

一首廣東傳統粵語童謠，被時間淘洗仍流淌在回憶的邊陲。月光輕柔地灑下的角落愈發光亮，天地祥和，繁衍生息。

A radiant moon illuminates the earth

A well-loved Cantonese children's lullaby, washed away by time, still lingers in our collective memory. The street corners glow in the gentle moonlight, a symbol of the harmony of heaven and earth, and of life eternal.

## 〈月下輕舟泛漁歌〉 *Fishing Song under the Moonlight*

編舞 Choreographer | 盧玉梅 Lu Yumei  
作曲 Composer | 魯橙 Lu Cheng  
舞蹈員 Dancers | 吳嘉玲 Ng Ka-ling、吳宛汶 Ng Yuen-man、陳代雯 Chen Dai-wen、陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、何知琳 Ho Gi-lam、黃丹洋 Huang Danyang<sup>#</sup>、李慧忻 Lee Wai-yan、林真娜 Lin Chun-na、劉雅蓮 Liu Ya-lien、唐海美 Tong Hai-my<sup>◇</sup>、謝雅萍 Tse Nga-ping<sup>○</sup>

皓月初升，漁船啟航

漁歌作為一種口耳相傳的習俗，詠嘆著每個疍家人的故事。漁歌盛載著漁人生命，人與自然的關係亦緊密相連，彼此共育。孩童在漁歌響起之中嬉戲玩樂、成長，在海上承傳疍家人歷代重視的價值和意義。月下泛舟，通過鹹水歌謠體現了廣東特有的水鄉文化。

As the bright moon rises, the fishing boats set sail

Fishing songs retelling the stories of the Tanka people are a treasure of oral history. They honour the fisher folks' livelihoods and the close relationship and mutual nurturing of man and nature. As the generation pass, children grow up with fun and games, surrounded by fishing songs. The boats set sail in the moonlight and the floating culture of Guangdong province takes centre stage.

### 主要角色 Main Characters

▲ 1/3 & 3/3

◆ 2/3

○ 見習舞蹈員，「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助 Apprentice, The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

◇ 特約舞蹈員 Freelance Dancer

# 合約舞蹈員 Contract Dancer

## 《舞祭嶺南》歌詞/歌詞內容 | Lyrics and Meanings of the Songs in *Lands in the South*

### 〈廣東涼茶〉 *Guangdong Herbal Tea*

夏枯草 消熱好 一碗落肚就無勞嘈  
五花茶 解暑快 三下兩下就搞掂晒  
沙溪涼茶最灑家 排毒消火無花假  
廿四味就乜都得 清肝明目就最使得  
廣東涼茶確係勁 頭暈身癢就佢最醒  
家家必備係門口 身強力健無洗愁 無洗愁

Meaning of the lyrics:

The song introduces several kinds of Guangdong herbal tea and their respective uses. It utilises *Bak Lam*, a folk art form which can be described as a version of Chinese rap, emphasising the rhythm of the spoken word. It creates a unique musical impression, expressing the gist of the meaning in every line of the song.

### 〈稻草香〉 *The Scent of Rice Straw*

《美麗的稻穗》<sup>1</sup>

今年的稻米長得非常漂亮，收割的時期已經快到了，我要趕緊寫信給遠在金門當兵的哥哥，告訴他稻米豐收的好消息。

今年的鳳梨長得又大又甜，豐收滿載而歸的日期近了，我要趕緊寫信給遠在金門當兵的哥哥，告訴他鳳梨豐收的好消息。

今年的樹木已蔚然成林，伐木的日子也快到了，我們要用這些木材製造成很棒的船艦，送到金門去。

《古調》<sup>2</sup>

村裡的報訊者來通知頭目  
頭目答應了之後  
我們互相通知告訴村裏的男人  
我們有事情要商討  
以上的這些事情  
我們就用美好的歌曲做結束  
還要感謝這些異性朋友的參加及幫忙

Meaning of the lyrics:

A musician and composer of the Puyuma indigenous group in Taiwan wrote this song to remember those who had departed for the battlefield. The song describes their bumper rice harvest that year, where they write letters to express their yearning for reunion.

### 〈灣〉 *Timelessness*

《月光光》

月光光 照地堂  
蝦仔你乖乖訓落床  
聽朝阿媽要趕插秧  
阿爺睇牛要上山崗  
蝦仔你快高長大囉  
幫手阿爺去睇牛羊

Meaning of the lyrics:

This is a well-known Cantonese lullaby that mothers sing to their children at bedtime. When the moon rises, it will soon be the child's bedtime. Describing everyday family scenes of old Guangdong, the song lulls the child to sleep, with wishes he will grow up big and strong.

### 〈月下輕舟泛漁歌〉 *Fishing Song under the Moonlight*

浪拍海濤呢 浪花四濺  
江山的明月 映照漁船

Meaning of the lyrics:

This Tanka fishing song illustrates scenes of waves breaking against the shore.

資料來源 Sources :

<sup>1</sup> 「陸森寶創作歌曲〈豐年〉(即〈美麗的稻穗〉原曲)」。[https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=307625&IndexCode=Culture\\_Object](https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=307625&IndexCode=Culture_Object) (2024/2/1 瀏覽)

<sup>2</sup> 「婦女除草完工祭古調〈傳統祭儀版〉」。<https://y.qq.com/n/ryqq/songDetail/0045C1jn2JUrNQ> (2024/2/1 瀏覽)



## 編創人員 | Creative Team

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

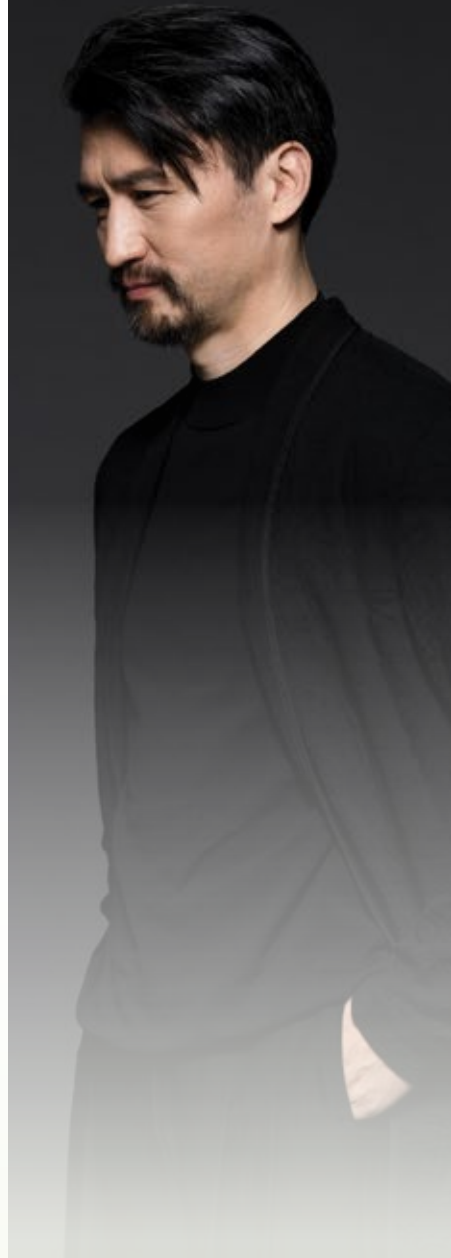
楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 2019 Hong Kong Dance Award; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 21<sup>st</sup> Hong Kong Dance Award in 2022.

Other works for HKDC include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature and Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.



藝術總監  
Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

## 編創人員 | Creative Team

2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，並於2021年晉升為助理藝術總監。

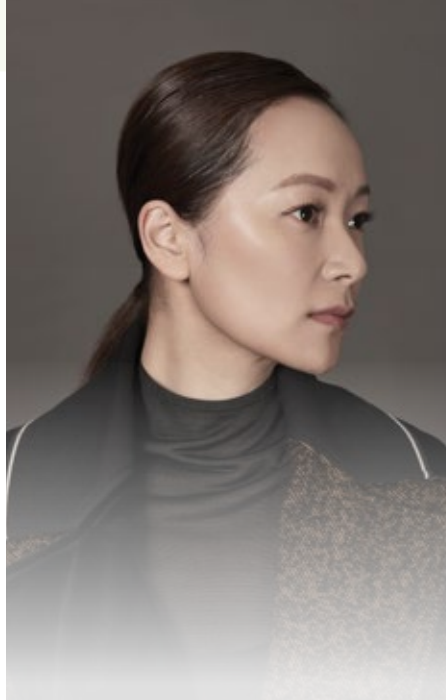
憑聯合編創作品分別於2006及2009年獲香港舞蹈年獎。曾獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》〈蓮花〉，亦擔任香港舞蹈團多個大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌。2020年演出音樂劇《一水南天》主角徐老海，同年參與何必。館《如花。如水。如母》之藝行研究員。2023年參與演出曾文通靜觀劇場《八步瑜珈》。

現為自由工作者。

Xie Yin joined Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer and was promoted to Assistant Artistic Director in 2021.

Xie won the 8<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2009. She was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for the Hong Kong Ballet. She was the artistic coordinator and choreographer of several productions for HKDC. In 2020, she performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky* and became the researcher with Ho Bit Goon in *As Flower, as Water, as Mother*. In 2023, Xie participated in *Ashtanga*, production by Theatrical Meditation Production by Tsang Man-tung.

Xie is now a freelance artist.



謝茵 Xie Yin

藝術統籌及編舞（〈塑〉及〈灣〉）  
Artistic Coordinator & Choreographer (Beyond the Form and Timelessness)

## 編創人員 | Creative Team

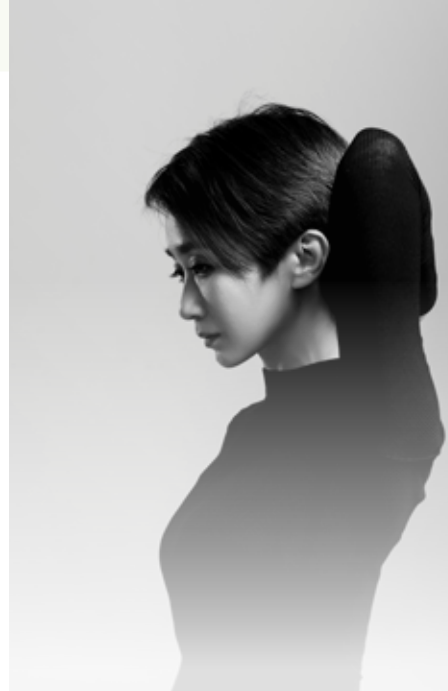
畢業於北京舞蹈學院中國舞表演編導專業。現任廣東舞蹈戲劇職業學院副教授、國家一級編導、廣東舞蹈家協會理事。

2018年參與中國舞蹈家協會「深入生活、紮根人民」專案編導。

曾創編《排排瑤寨舞起來》、《織之織》、《迴響·麻石街》、《小薇·小薇》、《寂寞舞者》、《惜春去》等40餘部作品。曾多次獲得魯迅文學藝術獎、全國桃李杯舞蹈比賽創作金獎及園丁獎、中國舞蹈荷花獎編導十佳、全國舞蹈比賽創作銀獎、嶺南舞蹈大賽金獎等。2021年參與廣州芭蕾舞團大型芭蕾舞劇《旗幟》創作，獲第十三屆全國舞蹈展演優秀劇碼，中國第十三屆荷花獎舞劇獎。

Ding Ran graduated from Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Dance Performance and Choreography. She is an Associate Professor of Guangdong Dance and Drama College, a National First-class Choreographer, and a Council Member of the Guangdong Provincial Dancers Association.

In 2018, Ding directed the China Dancers Association project "Deeper into Life, Rooted in the People". She has choreographed more than forty works, including *Voices of the Mashi Brick Road*, and has also won awards including the Guangdong Lu Xun Literature and Art Award (Art Category), the Gold Prize for Creativity and the Gardener Prize in the Taoli Cup Dance Competition, the Top Ten Choreographers of the China Dance Lotus Prize, the Silver Prize for Creativity in the National Dance Competition, and the Gold Prize in the Lingnan Dance Competition. In 2021, she participated in the creation of the large-scale ballet drama *Flag* by Guangzhou Ballet Troupe, which won the Outstanding Repertory Award at the 13<sup>th</sup> National Dance Exhibition and the Dance Drama Award in the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards.



編舞（〈廣東涼茶〉、〈搖繡〉及〈迴響麻石街〉）  
Choreographer (*Guangdong Herbal Tea*, *Yao Embroidery* and *Voices of the Mashi Brick Road*)  
丁然 Ding Ran

編舞（〈雨打芭蕉〉、〈稻草香〉及〈月下輕舟泛魚歌〉）  
Choreographer (*Sparkle in the Rain*, *The Scent of Rice Straw* and *Fishing Song under the Moonlight*)  
盧玉梅 Lu Yumei



畢業於北京舞蹈學院中國舞編導專業，中國國家二級編導。1999年至2017年任職於廣東舞蹈學校，擔任民間舞教學及舞蹈創作工作。在廣東工作生活期間創作了許多以嶺南文化風情為背景的舞蹈作品，多次參與各大院團的大型主題晚會及舞劇的創作及編排工作。

個人的作品多次獲得嶺南舞蹈大賽的創作、表演、作品等金獎等。主要作品《稻草香》、《巴郎鼓》、《雨打芭蕉》分別獲得全國桃李杯一等獎，二等獎，及最佳作品展演獎，三次獲得桃李杯園丁獎。作品《繡》、《排屋喜歌》獲得全國群星獎金獎。曾前後兩次獲得廣東省魯迅文學藝術獎。主要代表作品：《風月》、《弄弦》、《稻草香》、《巴郎鼓》、《甩花腰》、《玉舞行》、《荷塘雨夜》、《繡》、《花腰花》、《雨打芭蕉》、《等風來》、《排屋喜歌》及小舞劇《哭嫁》等。

2018年至今於紐約創立梅戈舞蹈藝術社致力於中國舞蹈傳播，前後三次帶學生參加海外國際桃李杯比賽獲最佳組織獎及原創編導獎。每年參加全美各大青少年兒童舞蹈大賽分別獲得各組別排名一、二、三等名次及最佳創作獎等。

Lu Yumei graduated from Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Dance Choreography. Currently a National Second Grade Choreographer, she worked at Guangdong Dance School as a teacher of folk dance and choreographer from 1999 to 2017.

Lu's works have won various awards, including several golds in the Lingnan Dance Competition, the Gardener Prize in the Taoli Cup Dance Competition, the Gold Medal in the National Qunxing Award, and the Guangdong Lu Xun Literature and Art Award. Her major works *The Scent of Rice Straw*, *Balang Drum* and *Sparkle in the Rain* won first and second prize, respectively, and the Best of the Show Award in the Taoli Cup Dance Competition.

In 2018, Lu founded Meige Dancing Space in New York City, dedicated to the inheritance of Chinese dance art. Under her leadership her students have won the Best Organisation Award and the Original Choreography Award at the Taoli World Dance Competition. She participates annually in the National Youth and Children's Dance Competitions in the United States and has won the first three places in each category, as well as the Best Creation Award.

## 編創人員 | Creative Team

畢業於廣東舞蹈學校中國舞表演教育系。曾獲1996年廣東省舞蹈比賽銀獎，亦分別於1994年的桃李杯舞蹈比賽中，獲得少年乙組優秀表演獎、1997年榮獲少年甲組金獎及2000年榮獲青年組三等獎；2005年榮獲香港舞蹈年獎。

2001年加入香港舞蹈團，2007晉升為高級舞蹈員，2009年赴北京舞蹈學院進修中國古典舞教育專業，並取得專業進修證書。2010年至2012年獲聘為香港演藝學院中國舞系客席導師，現任香港舞蹈團舞團導師。參演舞劇四十餘部，多次擔任主要角色；並擔任多部舞劇之助理編舞。聯合編舞包括兒童舞劇《童話天地》和《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》及《星期六的秘密》。藝術統籌包括《鬍鬚爺爺之詩遊記》及《演舞天地之忘憂部落》及《世一衝衝衝》。

A graduate of the Guangdong Dance Academy's Chinese Dance Performance and Education Department, Ke Zhiyong was a silver medalist at the 1996 Guangdong Province Dance Competition. He has also won multiple accolades at the Taoli Cup Dance Competition: recognition of excellence in the Youth (B) category (1994); gold medal in the Youth (A) category (1997) and third prize at the Young Adult category (2000). Ke was a recipient of the 7th Hong Kong Dance Award in 2005.

A member of Hong Kong Dance Company since 2001, Ke was promoted to Senior Dancer in 2007. Two years later, Ke enrolled at the Beijing Dance Academy in Chinese classical dance pedagogy, receiving a professional certificate in the discipline. Between 2010 and 2012, Ke served as guest instructor in the Chinese Dance division of The Hong Kong Academy for Performing Arts. He is currently Training Instructor at HKDC. Ke has performed in more than 40 dance dramas, mainly in lead roles. He was assistant choreographer of many dance dramas. He was also co-choreographer of *Joseph Koo's Classic Melodies* and the children's dance dramas *Childhood Wonderland*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*, *Saturday Whispers* and artistic coordinator of *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* and *Dancing World - The Story of a Blissful Tribe* and *The Kids in Rainbow Jerseys*.



編舞（〈醒獅耀舞〉）及排練統籌  
Choreographer (*The Lion Dance*) and Rehearsal Coordinator  
柯志勇 Ke Zhiyong

## 蔡飛 Cai Fei

編舞（〈鑼鼓聲聲〉）  
Choreographer (*The Rat-a-tat-tat of Yao Drums*)



2001至2007年任職於廣東舞蹈學校，擔任中國舞基本功及排練課全職導師，一直全心全意致力於舞蹈教育工作。任教期間，連續榮獲廣東舞蹈學校「優秀教師」及「優秀班主任」。曾進修於北京舞蹈學院芭蕾舞系。

2008年加入香港舞蹈團，演出舞劇《清明上河圖》、《木蘭》、《塵埃落定》、《夢傳說》及《帝女花》等。現任香港舞蹈團兒童團及少年團藝術統籌及教學工作，並主持編寫基本功訓練教材。

2008年至2021年期間，在多部大型原創兒童舞劇《童話天地》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》、《鬍鬚爺爺之詩遊記》、《演舞天地之忘憂部落》及《世一衝衝衝》中擔任藝術統籌及編舞；亦多次策劃各類舞蹈訓練營，並組織及帶領學員赴台灣、北京、青島、廣州等地開展藝術文化交流活動和舞蹈比賽，取得優異成績。

From 2001 to 2007, Cai Fei worked at Guangdong Dance School as a full-time instructor of Basic Chinese Dance Techniques and rehearsal classes and has been fully committed to dance education. During the teaching period, Cai was awarded the School's Outstanding Teacher Award and the Outstanding Class Mistress Award. She furthered her studies at the Beijing Academy of Dance, majoring in Ballet.

Cai joined Hong Kong Dance Company in 2008, appeared in such major productions as *Qingming Riverside*, *The Legend of Mulan*, *Angels Fall* and *Snow Fox*. She is currently the Artistic Coordinator of Hong Kong Dance Company Children's & Youth Troupes, responsible for teaching, choreography, devising basic training materials and administration.

Between 2008 and 2021, Cai has served as an Artistic Coordinator and Choreographer in *Childhood Wonderland*, *The Happy Prince*, *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals* and *The Kids in Rainbow Jerseys*. She also frequently planned various dance training camps, and frequently organised and led various groups on cultural exchanges and dance competitions in Taiwan, Beijing, Guangzhou, and Qingdao.



## 編創人員 | Creative Team

畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在學期間連續三年獲頒成龍慈善基金以及2008年香港舞蹈團獎學金赴蒙古交流，參加北京第三屆全國少數民族大匯演獲「全國表現獎」以及2009布拉格舞蹈比賽獲「全場大獎」。近年參與香港舞蹈團演出包括《彩雲南現》、《踏歌行》、《東方絲路》編創演出〈蜃景〉、澳門國際青年舞蹈節香港代表隊《天河》領舞、《淺灣傳奇》飾演陳太等等。香港舞蹈總會《緣起敦煌》。聯合編創兒童舞劇包括《鬍鬚爺爺之詩遊記》、《星期六的秘密》、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》、《龍鳳茶樓》、《快樂王子》及「八樓平台」：《族風兒趣》。2015 - 2019年澳門《賞識舞蹈·唯美領會》演出擔任助理排練。現任香港舞蹈團兒少團導師、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程導師、自由身舞蹈工作者。



編舞 (〈茶娃娃〉)  
Choreographer (Playful Kids Plucking the Tea)  
李愷彤 Lee Hoi-tung

Lee Hoi-tung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Chinese Dance. While at the Academy, she received the HKDC's Scholarship and, for three successive years, the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship. Lee received recognition at the 3<sup>rd</sup> Beijing National Minorities Performance Festival and Grand Prize at the 2009 Prague Dance Competition. Recent appearances at HKDC include *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *The Enchanting Orient*, Mrs Chan in *The Legend of Tsuen Wan*, and a lead dancer in *Heaven's River* at the 2012 Macau International Youth Dance Company. Lee has served as associate choreographer for HKDC Children's and Youth Troupes' productions. Currently, she is an instructor at the HKDC Children's and Youth Troupes, and for the BDA Chinese Graded Examinations Courses and evening classes. She also freelances in the dance field.

佈景設計  
Set Designer  
馮家瑜  
Angelica Fung



香港演藝學院藝術（榮譽）學士，主修舞台及服裝設計。香港大學社會科學學院，表達藝術治療碩士，以優異成績畢業，其後取得註冊藝術治療師（澳洲及新西蘭）及註冊表達藝術治療師（美國）。

從事劇場創作及推動藝術、設計教育超過十年。現為CreativeKids之創作總監。近年更積極地融合表達藝術及劇場情景元素進行心理治療及輔導工作。

自1997年，曾於香港及澳門的專業劇團及商業機構擔任服裝、舞台、空間設計及錄像創作等工作。曾參與的作品包括：澳門演藝學院《芳心之罪》、《影子盒》；香港話劇團《不道德的審判》及香港舞蹈團《我愛地球村》、《夢西遊》、《東方絲路》、《共舞紀事》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》、《金裝龍鳳茶樓》（2017）、《小黃鴨》、《世一衝衝衝》等。

Angelica Fung earned a Bachelor of Fine Arts degree (Honours) at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Stage and Costume Design. She later obtained a Master's degree in Expressive Art Therapy, graduating with Honours from the Faculty of Social Sciences of The University of Hong Kong. She is a registered art therapist (Australia & New Zealand) and a registered expressive art therapist (USA).

With more than a decade's involvement in theatre creation and promoting art and design education, Fung is currently the Creative Director of CreativeKids. She has in recent years begun to integrate expressive arts and theatrical elements into her psychotherapy and counselling work.

Fung has worked in costume, stage, and space design for professional theatre troupes and commercial organisations in Hong Kong and Macau since 1997. Among her recent list of credits are: *Crime of The Heart* and *The Shadow Box* by Macao Conservatory; *Death and the Maiden* by the Hong Kong Repertory Theatre; as well as *The Little Green Planet*; *Journey To The West*; *The Enchanting Orient*; *I Dance, Therefore I am*; *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Tea House*; *Magical Adventures of Baby Polar Bear and The 12 Zodiac Animals*; *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*; *A Sea of Smiling LT Ducks* and *The Kids in Rainbow Jerseys* with Hong Kong Dance Company.

## 編創人員 | Creative Team

現為自由舞台佈景及服裝設計師。

畢業於香港演藝學院，獲取藝術學士學位。其後於香港教育大學（前為香港教育學院）修讀視覺藝術教育，獲教師教育文憑，以及於香港中文大學攻讀視覺文化研究，並獲碩士學位。

她除舞台設計外，對於不同範疇的工作都抱有濃厚的興趣，包括藝術教育和社區藝術活動。近期作品包括舞台劇《你好，打劫！》的佈景設計，舞台劇《戰將無雙》的服裝設計，香港兒童音樂劇團的《Plan D》和《揹著希望數星星》的佈景設計，以及香港話劇團黑盒劇場的《霜遇》服裝設計。此外，她還參與了在香港藝術節@大館中為《飛魚》負責佈景和服裝設計，以及香港渣打藝趣嘉年華中擔任巡遊服裝製作導師等。

Wun is a freelance stage set and costume designer.

Wun graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree. Subsequently, she studied Visual Arts Education at The Education University of Hong Kong (formerly known as The Hong Kong Institute of Education) and obtained a Teaching Diploma. She then pursued further studies in Visual Cultural Studies at The Chinese University of Hong Kong, earning a Master's degree.

In addition to stage design, she has a strong interest in various fields, including art education and community art activities. Her recent works include stage set design for the play *The Robbery*, costume design for the play *Legend*, set design for the Hong Kong Children's Musical Theatre productions *Plan D* and *Under the Star, We Dream*, and costume design for the Hong Kong Repertory Theatre's Black Box Theatre production *Winter*. Furthermore, she has also been involved in set and costume design for *Flight of fishes* at the Hong Kong Arts Festival@Tai Kwun and served as a costume instructor for the Standard Chartered Arts in the Park.



服裝設計  
Costume Designer  
溫俊詩  
Mable Wun

服裝設計 (《瑤繡》)  
Costume Designer (Yao Embroidery)  
楊小樺  
Yang Xiaohua



楊氏從事舞台藝術工作三十多年。現為廣東省粵港澳合作促進會常務理事、中國舞台美術協會會員、廣東舞台美術家協會會員、廣東省服裝設計師協會會員和廣州繪樺形象設計公司設計及技術總監。

楊氏多年來在國內外設計及監製了多部大型舞台劇的服裝及形象造型，獲一致好評。曾於往屆粵港澳大灣區科技時尚文化周擔任創意總監。亦曾任廣州電視台選秀比賽、廣州國際服裝節、全國大學生及民族運動會閉幕式的服裝設計及造型總監。

自1991年起，屢獲邀赴到美、加、香港、新加坡參與設計舞劇服裝和人物造型。自2006年起，應邀到美加等地參與服飾展演以及文化創意項目籌建策劃活動。合作單位包括：加州及香港迪士尼樂園、加拿大太陽劇團、多倫多陶藝博物館及香港舞蹈團等。

Yang Xiaohua has worked in the theatrical arts industry for over 30 years. She is a member and committee member of acclaimed theatrical arts associations in mainland China.

Over the years Yang has won acclaim as a producer and designer on various large-scale theatrical productions. She has also worked as costume designer and styling director for a Guangzhou Broadcasting Network talent show, the Guangzhou International Costume Festival, Nationwide University Students' Athletic Games and National Athletic Games.

Since 1991, Yang has been invited to the US, Canada, Hong Kong, and Singapore as a costume designer and stylist. She has also participated in costume showcase and cultural creation projects in the US and Canada since 2006. She has rich experience in collaborating with cultural and arts organisations, including Disney California Adventure Park and Hong Kong Disneyland, Cirque du Soleil, Gardiner Museum, Hong Kong Dance Company, and others.

## 編創人員 | Creative Team

畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。

近年曾合作單位有：香港舞蹈團、香港話劇團、進念二十面體、鄧樹榮戲劇工作室、海潮藝術工作室、浪人劇場、非凡美樂等。

近年參與作品包括：曾文通導演作品《黑天幻日》及《八步瑜珈》、浪人劇場《第二時間》、進念二十面體《華嚴》音樂會等。

亦曾隨本地不同劇團參與海外演出交流包括：台灣關渡藝術節、阿維農藝術節、波蘭Zawirwania舞蹈節、愛丁堡藝術節、阿得萊德藝穗節等，為本地不同形式作品擔任燈光設計。

劇場以外曾出版畫冊：《Travelling Mandala》（2018）及以駐場藝術家在V54舉辦個人作品展《Blooming along a mandala journey》（2022）。



燈光設計  
Lighting Designer  
張素宜  
Zoe Cheung

Zoe Cheung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a BFA (Honours) degree in Stage Lighting Design.

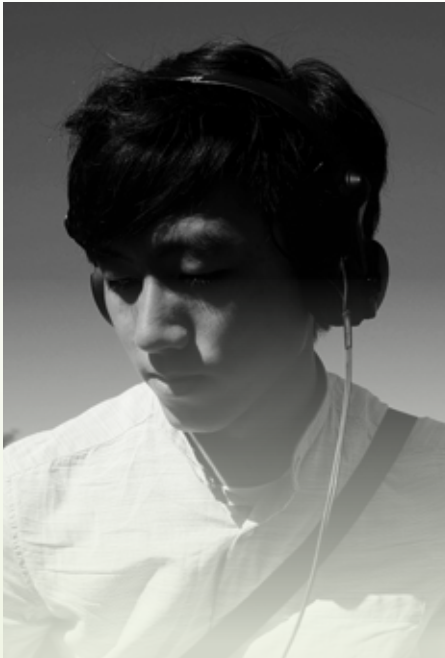
She has worked with art groups including Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, Hoichui Art Gallery, Theatre Ronin, and Musica Viva.

Among Cheung's recent productions are *The Light of Metempsychosis* and *Ashtanga* by Tsang Man-tung, *Beyond This Time* by Theatre Ronin, and *Hua-yen* Concert by Zuni Icosahedron.

Cheung has toured to Kuandu Art Festival, Festival d'Avignon, Zawirwania Dance Festival in Poland, Edinburgh International Festival, Adelaide Fringe, and other events as the Hong Kong team's lighting designer.

Apart from theatrical works, Cheung also published an art book *Travelling Mandala* in 2018 and held a solo exhibition, *Blooming along a mandala journey*, in V54 as an artist-in-resident in 2022.

錄像設計  
Video Designer  
張景亮  
Moon Cheung



從事影像創作，擔任導演及攝影多年。作品領域涵蓋商業廣告、電視節目、紀錄片及動畫等。與各大品牌、機構及藝術團體合作，包括香港舞蹈團、Longchamp、Clarins、宜家家居、香港科技大學、有線電視、電視廣播有限公司及英皇集團。

近期舞蹈作品包括康樂及文化事務署《舞動中》、《譜拍子·跳芭蕾舞》及香港舞蹈團《山水》載譽重演宣傳特輯。

畢業於香港城市大學創意媒體學院，主修新媒體藝術。

Moon Cheung, a video director and cinematographer, has been working with a plethora of clients to produce commercials, broadcast programmes, documentaries and animations for years. The exclusive clientele include Hong Kong Dance Company, Longchamp, Clarins, IKEA, The Hong Kong University of Science and Technology, Cable TV, TVB and Emperor Group, among many others.

Cheung's recent dance-related-works include Leisure and Cultural Services Department's *Dynamics of Chinese Dance*, *Clap the Beat*, *Dance in Chic* and Hong Kong Dance Company's *Shan Shui: An Ode to Nature* (Re-run) promotional video series.

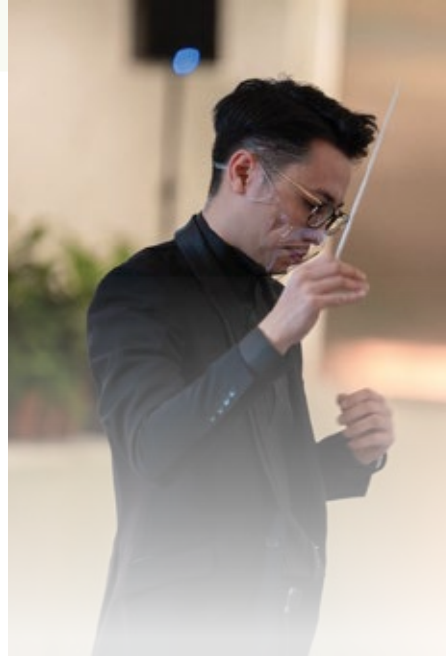
Cheung holds a degree from the School of Creative Media at the City University of Hong Kong majoring in New Media Art.



## 編創人員 | Creative Team

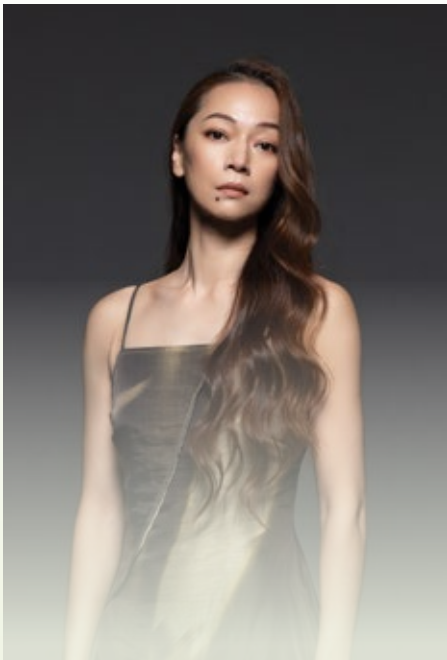
2013年香港大學碩士畢業，主修作曲，翌年全身投入音樂事業，以創作和演出為主要工作，當中包括音樂總監、作曲、編曲及樂隊領班。

Graduated from The University of Hong Kong with a Bachelor of Arts' degree and a Master of Philosophy degree in Music Composition, TaiShun Tse smoothly switches between his roles as a composer, arranger, and pianist. He has collaborated with esteemed performing arts groups in Hong Kong and is dedicated to creating and overseeing various types of music productions.



音樂總監及音響設計  
Music Director & Sound Designer  
謝大順 TaiShun Tse

排練助理  
Rehearsal Assistant  
華琪鈺 Hua Chi-yu



2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Hua Chi-yu joined Hong Kong Dance Company in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8<sup>th</sup> China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra's 35<sup>th</sup> Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua's performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.

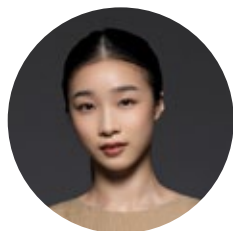


## 演出人員 | Performers

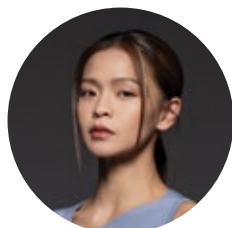
香港舞蹈團舞者 Dancers of Hong Kong Dance Company



陳榮 Chen Rong  
高級舞蹈員 Senior Dancer



黃聞捷 Huang Wenjie  
高級舞蹈員 Senior Dancer



藍彥怡 Lam Yin-yi  
高級舞蹈員 Senior Dancer



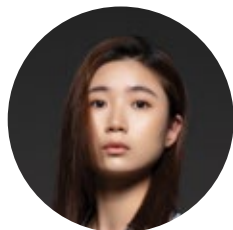
廖慧儀 Liu Wai-yee  
高級舞蹈員 Senior Dancer



唐志文 Tong Chi-man  
高級舞蹈員 Senior Dancer



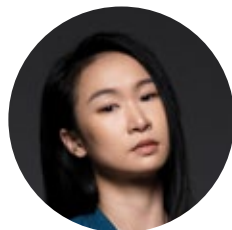
陳代雯 Chen Dai-wen  
舞蹈員 Dancer



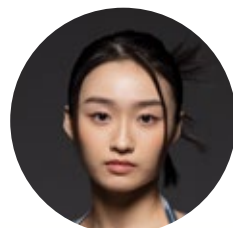
陳曉玲 Chen Xiaoling  
舞蹈員 Dancer



周若芸 Chou Jo-yun  
舞蹈員 Dancer



何泳寧 He Yongning  
舞蹈員 Dancer



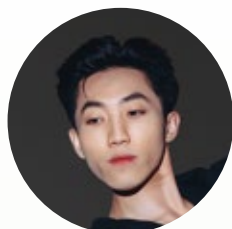
何知琳 Ho Gi-lam  
舞蹈員 Dancer



黃海芸 Huang Haiyun  
舞蹈員 Dancer



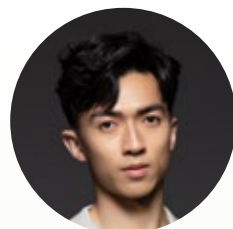
賴泓甫 Lai Hong-fu  
舞蹈員 Dancer



林昀濤 Lam Wan-ho  
舞蹈員 Dancer



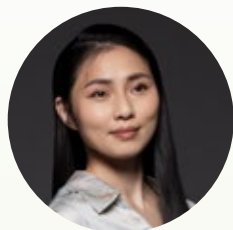
李家名 Lee Chia-ming  
舞蹈員 Dancer



李俊軒 Lee Chun-hin  
舞蹈員 Dancer



李慧忻 Lee Wai-yan  
舞蹈員 Dancer



林真娜 Lin Chun-na  
舞蹈員 Dancer



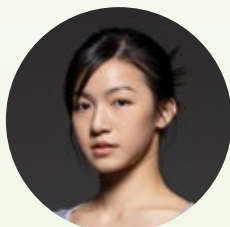
劉雅蓮 Liu Ya-lien  
舞蹈員 Dancer



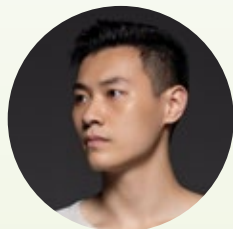
米濤 Mi Tao  
舞蹈員 Dancer



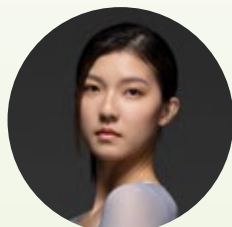
吳嘉玲 Na Ka-ling  
舞蹈員 Dancer



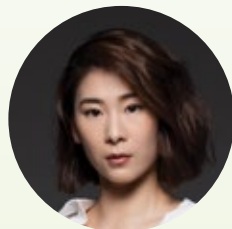
吳宛汶 Ng Yuen-man  
舞蹈員 Dancer



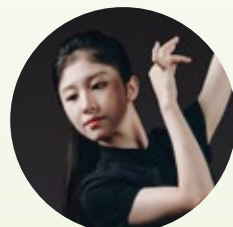
戴俊裕 Tai Chon-u  
舞蹈員 Dancer



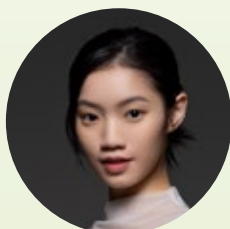
戴詠津 Tai Wing-chun  
舞蹈員 Dancer



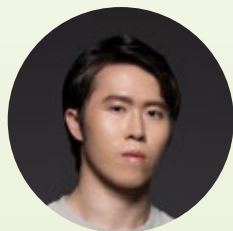
占倩 Zhan Qian  
舞蹈員 Dancer



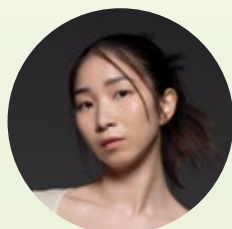
謝雅萍 Tse Nga-ping  
見習舞蹈員 Apprentice



黃丹洋 Huang Danyang  
合約舞蹈員 Contract Dancer



甄崇希 Yan Sung-hei  
合約舞蹈員 Contract Dancer



唐海美 Tong Hai-my  
特約舞蹈員 Contract Dancer

## 演出人員 | Performers

香港舞蹈團兒童團及少年團 Members of HKDC Children's and Youth Troupes

### 兒童精英A班 Children's Troupe – Elite Class A



陳曉倩 Chan Hiu-sin, Shannon



周奕樂 Chow Yik-lok



鍾饒瑤 Chung Oi-yiu



柯汶暄 Ke Man-huen, Carinna



李逸蕎 Lee Yat-kiu, Chloe



李衍蔓 Lee Hin-man, Keira



李熾亭 Li Chi-ting, Venus



曾芝鳴 Tsang Gi-ming, Charlotte



楊迪程 Yeung Di-cheng



溫昕冉 Wen Xinran

### 兒童提升A班 Children's Troupe – Advanced Class A



陳愷瑩 Chan Hoi-ying



何欣霖 Angelina He



黎茵 Lai Sin



林芷樂 Lam Tsz-lok



李杺玥 Lee Sum-yuet



李雅妍 Li Nga-yin, Emma



李夏悅 Jocelyn Li



劉展樞 Liu Sheung-tong, Dorothy

### 少年團精英A班 Youth Troupe – Elite Class A



陳映彤 Chan Ying-tung



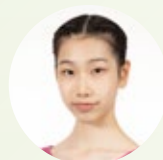
梁康喬 Leung Hong-kiu



李夏情 Li Xiaqing, Shirley



伍頌澄 Ng Chung-ching



黃卓穎 Wong Cheuk-wing



黃己倩 Wong Kei-sin



王有容 Wong Yau-yung, Anna



楊恩蕎 Yueng Yan-kiu

### 少年團精英B班 Youth Troupe – Elite Class B



陳可兒 Chan Ho-yi



鄭睿詩 Cheng Yui-sze



趙梓瑤 Chiu Gillian



方巧思 Fong Hau-sze



何希彤 Ho Hei-tung



江柔美 Kong Yau-mei



李綽恩 Lee Cheuk-yan



吳天盈 Ng Tin-ying



吳梓桐 Ng Tsz-tung



黃滋琦 Wong Chi-ki



吳嫻雅 Wu Xianya

## 鳴謝 | Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 贊助機構 | Sponsors

舞蹈精英培訓獎學金贊助  
Dance Talent Scholarships Sponsors



### 支持單位 | Supporting Partners

媒體伙伴  
Media Partners



藝術推廣合作平台  
Arts Promotion Platform



學界宣傳媒體  
Promotion Media for Education Sector



特別鳴謝  
Special thanks

廣東歌舞劇院培訓中心  
廣東省佛山市禪城區文化館  
廣州市繪樺形象設計有限公司

### 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構 | Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

機構贊助 Corporate Patron



律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron (\$50,000-79,999)  
李志勇先生

躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patron (\$20,000-49,999)  
Mr Young Cho Yee David

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons (\$3,000-19,999)

古典芭蕾舞技巧課 (初級) 學員

史泰祖先生

曾芝鳴小朋友

Function One Computer Services

Ir Dr. Pang Yat Bond, Derrick

Mr David Cogman

Mr Lee King Fung

Mr Lee Thomas Kang Bor

Mr Leung Tim Chiu Richard

Mr Richard Lap Ki Tsang

Mr So Chak Kwong

Mr Wong Tang Fung

Ms Fung Sheung Chi

Ms Joyce Ng

Ms Teresa Chow

Sy Insurance & Financial Consultancy Limited

其他捐助人 Other Donors

茹國烈先生

馬文善先生

梁蘊莊女士

彭韻僖女士 BBS, MH, JP

劉佩雄先生

無名氏

Global Trinity (Hong Kong) Limited

Mr Lok Jonathan Ho Kin

Ms Au-yeung Lai Ling

Warwick Medical Consultancy Limited

Anonymous

請捐款支持香港舞蹈團「發展基金」

及「學生票資助計劃」

馬上支持

SUPPORT NOW!



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

hkdancecompany

香港舞蹈團

[www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)



# 舞動傳統 推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

MAKE A DONATION TO  
HONG KONG DANCE COMPANY'S  
DEVELOPMENT FUND AND  
STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!  
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!





## 贊助人 Patron

李林麗輝女士 Mrs Janet Lee

## 名譽主席 Emeritus Chairmen

胡經昌先生 Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德先生 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥教授 Prof William Leung, GBS, JP  
黃遠輝先生 Mr Stanley Wong, SBS, JP  
馮英偉先生 Mr Wilson Fung, MH

## 董事局 The Board

主席 Chairman  
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席 1<sup>st</sup> Vice Chairman  
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

第二副主席 2<sup>nd</sup> Vice Chairman  
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer  
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

## 董事 Members

陸海女士 Ms Helen Lu, BBS, MH, JP  
鄭新文教授 Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
彭韻僖女士 Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung  
茹國烈先生 Mr Louis Yu, MH  
羅卓堅先生 Mr Stephen Law, JP  
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma  
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau  
李艾琳女士 Ms Eileen Lee  
胡景豪先生 Mr Ronald Wu, MH

小組委員會增選委員  
Co-opted Committee members

吳杏冰女士 Ms Helen Ng, MH  
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser  
周永健先生 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers

陳永華教授 Prof Chan Wing-wah, JP  
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi  
莫鳳儀女士 Ms Emily Mok, MH, JP  
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing, MH  
劉兆銘先生 Mr Lau Siu-ming, MH  
沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問  
Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)  
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary  
菁英秘書有限公司  
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors  
林海涵、林靄欣、林靄文  
會計師事務所有限公司  
H. H. Lam & Co. CPA Limited

## 行政人員 Administrative Staff

行政總監 Executive Director  
鄭禧怡 Meggy Cheng

行政秘書 Executive Assistant to Directors  
游芷君 Stella Yau

## 財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政經理 Finance and Administration Manager  
劉玉翠 Tracy Lau

副經理 (財務及行政)  
Assistant Manager (Finance and Administration)  
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (人事及行政)  
Assistant Manager (Personnel and Administration)  
朱倩衡 Joe Chu

會計及行政主任  
Accounting and Administration Officer  
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant  
楊麗華 Debbie Yeung

## 節目及教育部 Programme and Education

節目及教育主管 Head of Programme and Education  
何嘉露 Carrol Ho

外展及教育經理  
Outreach and Education Manager  
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (團務及節目)  
Assistant Manager (Company and Programme)  
周焯嫻 Jennifer Chow

副經理 (外展及教育)  
Assistant Manager (Outreach and Education)  
廖志玲 Maria Liu

高級節目主任 Senior Programme Officers  
梁俊傑 Anson Leung  
駱浩琳 Ada Lok

高級外展及教育主任  
Senior Outreach and Education Officer  
張美寶 Banly Cheung

節目主任 Programme Officer  
黃佳佳 Huang Jiajia

外展及教育主任  
Outreach and Education Officer  
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer  
羅愷欣 Claudia Law

項目主任 Project Officer  
樊嘉怡^ Kandi Fan^

## 市場及傳訊部 Marketing and Communications

市場及傳訊主管  
Head of Marketing and Communications  
林以因 Jenny Lam

市場及拓展經理  
Marketing and Development Manager  
何映宜 Ho Ying-yi

副經理 (市場)  
Assistant Managers (Marketing)  
鄭宇青 Cheng Yu-ching  
楊美儀 Idy Yeung

高級市場主任 Senior Marketing Officer  
楊尚霖 Bailey Yeung

市場主任 Marketing Officer  
張芷婷 Freya Cheung

項目主任 Project Officer  
區芷蔚 Emmie Au

數碼項目主任 Digital Project Executive  
關家淇 Kenny Kwan

項目主任 (數碼營銷及客戶關係管理)  
Project Officer (Digital Marketing & CRM)  
余穎彤 Ben Yu

## 藝術部 Artistic Team

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理 Creative Project Manager  
葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters  
柯志勇 Ke Zhiyong  
黃磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist  
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers  
何皓斐 Ho Ho-fei  
華琪鈺 Hua Chi-yu  
王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers  
陳榮 Chen Rong  
黃聞捷 Huang Wenjie  
藍彥怡 Lam Yin-yi  
廖慧儀 Liu Wai-yee  
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers  
陳代雯 Chen Dai-wen  
陳曉玲 Chen Xiaoling  
周若芸 Chou Jo-yun  
何泳濤 He Yongning  
何知琳 Ho Gi-lam  
何健 Ho Kin  
黃海芸 Huang Haiyun  
賴泓甫 Lai Hong-fu  
賴韻姿 Lai Wan-chi  
林昀滿 Lam Wan-ho  
李家名 Lee Chia-ming  
李俊軒 Lee Chun-hin  
李慧忻 Lee Wai-yan  
林真娜 Lin Chun-na  
劉雅蓮 Liu Ya-lien  
米濤 Mi Tao  
吳嘉玲 Ng Ka-ling  
吳宛汶 Ng Yuen-man  
戴俊裕 Tai Chon-u  
戴詠津 Tai Wing-chun  
占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員 Apprentice  
謝雅萍\* Tse Nga-ping\*

合約舞蹈員 Contract Dancers  
黃丹洋 Huang Danyang  
甄崇希 Yan Sung-hei

## 技術部 Technical Team

技術經理 Technical Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers  
陳國偉 Derek Chan  
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager  
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager  
謝子偉 Tse Tsz-wai

技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)  
蔡旻佑 Billy Choi

項目統籌 Project Coordinator  
虞嘉明 Yu Ka-ming

服裝及髮飾主管  
Wardrobe and Hair-dress Supervisor  
丘小銀 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master  
傅淇傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master  
譚穎琳 Wendy Tam

製作主任 Production Officer  
郭浚銘^ Kwok Tsun-ming^

## 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes

兒童團及少年團藝術統籌  
Artistic Coordinator  
(Children's and Youth Troupes)  
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團高級行政主任  
Senior Executive Officer  
(Children's and Youth Troupes)  
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任  
Executive Officer  
(Children's and Youth Troupes)  
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師  
Dance Instructors  
(Children's and Youth Troupes)  
何超亞 He Chaoya  
曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理  
Executive Assistants  
(Children's and Youth Troupes)  
周凱怡 Cherrie Chow  
周昕兒 Yuna Chow

\*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助  
The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

^「藝術人才見習配對計劃2023/24」由香港藝術發展局資助  
2023/24 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council





導演及編舞  
Director and Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

有具無懼，無陵有靈  
A brave soul unveiled



# THE GENING OF 蘭陵 入陣

舞×武——大型舞劇  
Grand Dance Drama: Chinese Dance × Martial Arts

主演及助理編舞  
Main Cast and Assistant Choreographers  
何皓斐 Ho Ho-fei  
王志昇 Ong Tze Shen  
葉翠雅 Carolyn Yip  
藝術統籌  
Artistic Coordinator  
武術顧問  
Martial Arts Advisor  
趙式慶 Hing Chao

## 12 — 14.4.2024

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
\$380 — \$180  
門票 Tickets 城市售票網 URB TIX / 大麥網 damai

「結盟入陣」套票優惠低至82折\*  
“Allies Package” – Enjoy up to 18% off\*  
\* 只限城市售票網 Only available at URB TIX



圖像只供參考  
Images are for reference only  
香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

www.hkdance.com

武術伙伴  
Martial Arts Partner

中華武學會

香氣贊助  
Fragrance Sponsor

Aēsop.

通達伙伴  
Accessibility Partner

香港殘疾協會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong